Beiträge zur Altpolnischen Syntax aus dem Florianer Psalter.

Kapitel I—IV.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der hohen

philosophischen Fakultät der Kgl. Universität Breslau

vorgelegt

und mit ihrer Genehmigung veröffentlicht

ACAD. LUBOBAT. BIBL.

von

Ewa Ramberg
aus Warschau.

Dienstag, den 8. August 1911, mittags 11 1/2 Uhr

in der Aula Leopoldina

Vortrag:

„Zur Diathese des slavischen Partizips"

und

Promotion.

Breslau
Druck von H. Fleischmann
1911.

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät der Kgl. Universität Breslau.

Referent: Prof. Dr. **Berneker.**

Examen rigorosum: 26. Juli 1911.

Meinen Eltern

in Liebe und Dankbarkeit

gewidmet.

Einleitung.

Das zweitälteste polnische Sprachdenkmal (herausgegeben von Nehring: Psalterii Florianensis partem Polonicam etc., Posen 1883) soll hier syntaktisch betrachtet werden. Es ist absichtlich ein übersetztes Werk gewählt worden, dessen Vorlage bekannt ist, damit auf Grund der abweichenden Stellen, die nicht durch Varianten bedingt sind, sondern dem Uebersetzer von seinem Sprachgefühl heraus notwendig erschienen, und die sich bei dem Vergleich mit den anderen slavischen Sprachen und mit dem modernen Polnisch als echt erweisen, die Grundgesetze der altpolnischen Syntax aufgestellt werden könnten. Von übereinstimmenden Stellen wurde daher bei diesem Studium der Uebersetzungstechnik abgesehen, da sie meistenteils auf eine sklavische Uebertragung des Lateins zurückzuführen sind.

Ueber die Beschaffenheit des polnischen Textes, sowie über sein Verhältnis zum deutschen und vor allem zum lateinischen Teil der Handschrift handelt Nehring ausführlich in der Einleitung zu seiner Ausgabe sowie in den Textbemerkungen, ebenso im „Iter Florianense“ (Posen 1871) und in den „Altpolnischen Sprachdenkmälern“ (Berlin 1887). Wie daraus ersichtlich ist, stimmt im allgemeinen der lat. Teil mit der Vulgata überein, doch nähert er sich in manchen Stellen mehr dem Römischen Psalter und dem lat. Text des Wittenberger Psalt., auch anderen Lesarten. In Ermangelung des leider bis jetzt noch nicht herausgegebenen lat. Teils wurde die Vulgata benutzt (Biblia

Sacra Vulgatae editionis, ed. M. Hetzenauer, Innsbruck 1906), wobei alle von Nehring notierten Abweichungen bei dem Vergleich mit der poln. Uebersetzung berücksichtigt worden sind.

Die Anordnung der einzelnen syntaktischen Kategorieen wurde nach Delbrücks Vergl. Syntax der indogerm. Sprachen (Strassburg 1893—1900) getroffen.

Die Orthographie der zitierten Beispiele ist genau nach der Nehring'schen Textausgabe gehalten. Ebenso die Versangabe der einzelnen Psalmen.

Kapitel I.

Numerus.

Im allgemeinen lässt sich eine vollständige Uebereinstimmung in Bezug auf die Numeri zwischen Vorlage und Uebersetzung feststellen; dem sg. entspricht der sg., dem pl. — der pl. Im einzelnen finden sich jedoch Abweichungen. So ist vor allem eine Kategorie zu nennen, die im lat. gar nicht mehr vorhanden ist, die aber im Flor. Ps. mit aller Konsequenz durchgeführt wird. Es ist dies

§ 1.
Der Dual.

In erster Reihe stehen im Dual

a) die Benennungen doppelter Körperteile (Delbrücks natürlicher Dual); im lat. entspricht ihm der plur.:

przed oczima mima 25,3; *swecza oczu moiu* 37,10; *pomdlele iesta oczi moie* 68,4; 87,9; 118, 136; *acz dam sen oczyma mogyma* 131,4; 138,15; 5,5; *uszima wzwedz* 5,1; *nozdrze* (nares) 113,14; *czen zkrzidlu twoiu* (alarum tuarum) 56,2; *pleczoma swogima* (scapulis) 90,4; *podlug czistosczi moyu røku* 17,23; *w moiu røku* 7,3; *w røcze twoie* 9,36; 8,6; 91,4; 118,73; 80,6; 9,16; *w røku pøney* (in manibus dominae) 122,3; 30,10; *newinowati røkama* (innocens manibus) 23,4; *morze szyrokee røkama* (spatiosum manibus) 103,26.

In den bisher angeführten Zitaten hat der Dual einen lebendigen Sinn, da er sich auf eine einzelne Person bezieht. Nun haben wir aber eine Reihe von Beispielen, die

zeigen, dass bei den Wörtern für Hände, Ohren, Augen der Dual sich so festgesetzt hat, dass er auch bei pluralischen Subjekten gebraucht wird:

acz roszirzili iesmi røcze nasze (manus nostras) 43,22; 133,3; *podlug scutcow røku gich* 27,6; *pod røkama gich* 105,40; *dzal røku ludzku*[1]) 113,12; *uszima naszima sliszeli iesmi* 43,1; *dzwywno w oczu naszu* 117,22.

Ferner erscheint der Dual bei den angeführten Wörtern, wo im lat. der sg. steht:

pløsacz bødøø røkama (plaudent manu) 97,9; *z røku*[2]) *nenazrzøczych* (de manu) 105,11; 77,47.

b) Das Prädikat tritt im Dual auf, wenn zwei Subjekte im Satze sind, gleichviel, ob es sich um konkrete Gegenstände oder um abstrakte Begriffe handelt. Im lat. steht das Prädikat im Plural:

pospolu nemødri y szalony zgineta (peribunt) 48,9; *pospolu semnø slotke bral ies Karme*; *w domu boszem chodzyla ieswa* (ambulavimus) 54,15; *prøt twoy y døpecz twoy, ta*[3]) *iesta me uczeszila* (consolata sunt) 22,5; *sercze moie y czyalo moie weselila se iesta* 83,2; *miloserdze twoie y prawda twoia przymowala iesta mne* 39,15; 84,11; 88,15; *zamantek y tesnycza nalesle gesta mø* 118,143; *wipusci swatloscz twoiø y prawdø twoiø*; *cze*[3]) *iesta me przewedle y dowedle* 42,3.

§ 2.

Die Behandlung des ntr. pl. der Pron. u. Adj. in absoluter Bedeutung.

Der spezifisch lat. plur. ntr. in verallgemeinerndem Sinne wie „Omnia mea“ wird abweichend von der lat. Vorlage entweder a) durch den sg. der entsprechenden Pron.

---

[1]) Derselbe Ausdruck 134,15: *dzala røku ludzkych* beweist dadurch, dass das Attribut im Pl. steht, dass der Dual hier eine tote Form ist.

[2]) Im selben Vers der sg.: *z røki neprzyyaczelowy* (de manu inimici).

[3]) Auch das Pronomen im Dual.

und Adj., oder b) durch ein substantivum abstractum im sg. ausgedrückt:

a) *wszistko, czsokoli uczini, przespeie* (omnia, quaecumque faciet, prosperabuntur) 1,4; 8,7; 43,19; *ne zaberze wszego* (omnia) 48,18; *iensze czini to* (qui facit haec) 14,7; *sluchaycze tego* (audite haec) 48,1; *rozumeycze temu* 49,23; *czso ies sconal* (quae perfecisti) 10,3; *iegosz iesm ne bral* (quae non rapui) 68,6; *gysz czynø to* (ea) 113,16[1]; — *se zlo noszøczymy* (iniqua) 25,4; *molwi zle* (iniqua) 100,10; *nasycyl dobrym* (bonis) 106,9; *chczø mego zlego* (mala) 39,20; *zlim za dobre* (mala pro donis) 34,14; *zle za dobre* 108,4[2]).

b) *mislili sø prosznoscz* (inania) 2,1; *prosznoscy molwili sø* (vana locuti sunt) 11,2; *zloscz molwø* (magna[3]) loquuntur) 34,30.

Vereinzelt kommen vor:

welike rzeczi molwil (magna locutus fuisset) 54,13; *weligee rzeczy* (magnalia) 105,22.

§ 3.

Die Vertretung des Plurals durch das Kollektivum.

Eine besondere Kategorie bilden die Fälle, wo der lat. plur. durch den sg. eines nomen collectivum ausgedrückt wird, namentlich wo es sich um Begriffe, wie a) Volk, b) Vieh u. a. handelt:

a) *sødzicz bødze lud* (populos) 9,8; 66,5[4]); *ludu* (hominibus) 52,7; 65,10; *poganstwo* (gentes) 2,1; 78,10; 9,5; 43,3; 43,13; *braczy moiey* (fratribus meis) 21,23; 68,11; 121,8 132,1; *prokna czelacz* (universae familiae) 21,30.

---

[1]) Vereinzelt entspricht dem Plur. des Pron. ein Adverb: *Kelco zglobyl se iest* (quanta) 73,4; 77,3; 77,7; *Kaco wele uczinil iest* (quanta fecit) 65,15.

[2]) In einem einzigen Fall wird die lat. Syntax sklavisch beibehalten: *pokazal ies ludu twarda* (ostendisti populo dura) 59,3.

[3]) als „maligna" aufgefasst.

[4]) Nur einmal: *przede wszemy ludzmy* (coram omni populo) 115,5.

Dass die betreffenden Begriffe wirklich kollektiv gemeint sind, beweisen Beispiele mit dem Prädikat im Plur., wie: *spowadaycze se lud wszistek* 66,5; *rzeczcze dom aronow* (dicat domus Aaron) 117,3; *ne bødø se bacz tisøcza luda, ostøpaiøczich mne* (non timebo millia populi circumdantis me) 3,6.

b) *skot* (iumenta) 77,53; 103,15; *wardøgø swøzil* (iumenta conclusit) 77,55; 106,38; *dobytku* (iumentis) 146,10; *wszytek zwyerz* (omnes bestiae) 103,12; 148,10; *scot wszistek* (boves universas) 8,7; 103,27[1]); *kobylka* (locustae) 108,22[2]); *pirzwerodzene egypta* (primogenita) 134,8.

Sonstige Kollektiva:

w czyrznu (in spinis) 117,12; *chrost* (arbusta) 79,11; *kapusta* (olera) 36,2; *plod* (genimina) 64,11; *dal owocz* (dedit fructus) 77,51; *wøgle roszglo se iest* (carbones succensi sunt) 17,10; 119,4; 139,11; *na perzu* (super pennas) 17,12; 54,6; 138,8; *odzene moie* (vestimenta mea) 21,19; 44,10; *bron* (arma) 34,2; *lup* (spolia) 118,162; 61,10.

§ 4.

Abweichung im Gebrauch der Numeri bei der Behandlung der Abstrakta.

Die Abstrakta und namentlich die nomina actionis, die häufig in der lat. Vorlage im pl. vorkommen, werden im Flor. Ps. stets in den sg. gesetzt:

w strofowanu (in increpationibus) 38,14; *odgymcza zbawena* (salvationum) 27,11; *lichoti nalezena gich* (adinventionum) 27,5; *wszitco chwalene twoie* (omnes laudationes tuas) 9,13: *na omolwene wymolwa* (ad excusandas excusationes) 140,4: *ze zghynena* (de interitionibus) 106,20; *wpuszczene* (inmissiones) 77,54; *czinøcze neprawdø* (praevaricationes) 100,4; *podlug mnoszstwa slutowana twego* (miserationum tuarum) 68,20; 50,2; 102,4; 39,15; *by uslyszal støkanee* (ut audiret

---

[1]) Nur einmal im pl.: *wszelka zwyerzeta lesnaa* (omnes bestiae silvae) 103,21.

[2]) Umgekehrtes Verhältnis 77,81: *dal cirzwom owocz gich, roboti gich kobylkam* (dedit aerugini fructus eorum: et labores eorum locustae).

gemitus) 101,21; *chod czloweczi sprawon bødze* (gressus dirigentur) 36,24; *plinene twoie* (fluctus tui) 41,10; *zwøk czeczena iego* (fluctuum) 64,7; *ruszanye leleiana* (fluctuum) 88,10[1]); *w kapanu* (in stillicidiis) 64,11; *neumenstwa mego ne pomny* (ignorantias meas) 24,7; *mylosirdzye* (misericordias) 102,6; *zbawena naszego* (salutarium nostrorum) 67,21; *prawdø* (aequitates) 16,3; *szczøsce moie* (sortes meae) 30,18; *naukø* (studia) 9,11; *ku prosbe* (in preces) 33,15; *swedeczstwo* (testimonia) 118,88; *ot potwarzy ludzky* (a calumniis hominum) 118,134; *zpewal lescz* (dolos) 49,20; *od sromocy* (a scandalis) 140,10; *w radze* (in consiliis) 65,4; 32,10[2]); *ne bødø se bacz zla* (non timebo mala) 22,4; 34,30; 139,12; *w dobrze* (in bonis) 24,14; *gisz se modlø ryczyu* (adorant sculptilia) 96,7.

Umgekehrtes Verhältnis:

wybral w bydla (in possessionem) 134,4; *dobroty* (bonitatem) 37,21; *uczynyla gest moczy* (virtutem) 117,16; *czynøcz dzala* (operationem) 106,23; *ne wzgardzal modlitw* (precem) 101,18; *bolescy znamonuiesz* (dolorem) 9,36 *z nedostatkow* (de inopia) 106,41.

Was sonst an Abweichungen in den Numeri vorkommt, lässt sich nur schwer in Regeln bringen. Daher will ich mich damit begnügen, die betreffenden Beispiele anzuführen. So gibt es ein paar Fälle, wo der lat. sg. durch ein pl. tantum wiedergegeben wird:

w usczech (in ore) 5,10; *we wroczech* (in porta) 68,15; 117,19; *w gøsloch*[3]) (in cithara) 42,5; *w organech* (in organo) 150,4; *posrod got twogich* (in medio sollemnitatis tuae) 73,5.

Das Wort für „liber“ (Buch) gilt auch für ein plur. tantum:

w glowe køg (in capite libri) 39,11; *s køk* (de Libro) 68,33; *na kxøgach twogych* (in libro tuo) 138,15.

---

[1]) Einmal Plur.: *podzwigli sø rzeki lycza swoia* (fluctus suos) 92,5.

[2]) Im selben Vers: *rady kseszecze* (consilia principum).

[3]) In 56,11 sg.: *wstan szal tarzu y gezly.*

Ebenso „eloquium“:

w molwy (in eloquium) 118,123; *slowa twe* (eloquium tuum) 118,38; *ne wyerzyly sø slowom* (verbo) 105,25; *slowa bosza zaszgla* (eloquium) 104,19[1]).

Umgekehrt ist nur einmal ein lat. plur. tant. durch den sg. wiedergegeben:

przylny yøzyk moy kutanu[2]) *memu* (faucibus meis) 136,7.

Auch das Wort „carnes“ wird als ein Massebegriff durch den sg. wiedergegeben:

iedli møso moie (carnes meas) 26,3; 118,120; *møso bicow* 49,14; *plinølo na ne møso* 77,31.

In einigen Fällen stehen Wörter wie „*serce, oblicze*“ distributiv im sg., wo die Vorlage den pl. bietet:

molwice w waszem serczu (dicitis in cordibus vestris) 4,5; *w sercze gich* 36,16; *napelny oblicze gich ganby* (imple facies eorum ignominia) 82,15; *ostrzyly sø yøszyk swoy* (acuerunt linguas suas) 139,3.

Die Benennungen von Ländern (lat. sg.) werden durch die Benennung des sie bewohnenden Volkes (pl. oder sg. eines nomen collectivum) vertreten:

murzinowe przeidø (Aethiopia praeveniet) 67,34; *przebitky ismahelit* (Ismahelitae) 82,5; *w szidowstwe* (in Iudaea) 75,1; *szydowstwo* (Iudaea) 113,2.

Manche lokale und temporale Bezeichnungen, die im lat. meist im pl. erscheinen, werden gerne in den sg. gesetzt:

w wisokoscy (in altis) 92,6; 112,5; *na wysokosczy* (in excelsis) 148,1; *ze czmy* (de tenebris) 106,14; *w taiemnosci* (in occultis) 63,3; *w czemnusczy* (in obscuris) 142,4[3]) *we scriczi* (in insidiis) 9,29; *na prawyczy twoyey* (a dextris tuis) 109,6; 109,1; 108,30; 15,8; 44,11; *w iutrzni* (in matutinis) 62,7; *w noczy* (in noctibus) 133,3.

---

[1]) Doch auch umgekehrt: *w slowo twoge* (in verba tua) 118,74.

[2]) Im Pul. Ps.: Krtanyu memu.

[3]) Umgekehrt: *we czmach* (in obscuro) 10,2; *w tayniczach* (in abscondito) 9,29.

Eine Inkongruenz der Numeri lässt sich in Sätzen feststellen, die einen mehr allgemeinen Sinn haben:

wisluszal ubogego gospodzin (exaudivit pauperes Dominus) 68,38; *darow na przezwinnich ne bral iest* (super innocentem) 14,6; *alesz gospodzyn strzdz bødze masta, we prosznoscz czynø, gysz strzegø gego* (frustra vigilat qui custodit eam) 126,2 [1]).

Das Wort für „Himmel" kommt im lat. und im poln. bald im sg. bald im pl. vor:

chwalcze gi nebo y zema (caeli) 68,39; *asz do neba* (usque ad caelos) 106,26; 122,1; 148,4; 148,1; *na nebesech* (in caelo) 10,4; 35,5; 88,36; 72,9; 67,36.

„Multus" mit dem sg. wird durch „wiele" mit dem gen. plur. wiedergegeben:

od rad wela (a consilio multo) 39,14; *głøbokosczi wele* (abyssus multa) 35,6.

Es folgen Beispiele der Inkongruenz der Numeri, für die sich keine allgemeineren Gesichtspunkte aufstellen liessen:

w chwale spowadaycze se (in hymnis) 99,4; *w oferze twoiey* (in sacrificiis tuis) 49,9; *poswyøczenye martwych* (sacrificia) 105,28 [2]); *ty ucowal ies zorze* (auroram) 73,17; *poloszyl puscze* (desertum) 106,35; *duch burze* (spiritus procellarum) 148,8; *przidø dnowe iego* (veniet dies) 36,13; *obrzødzenym twogym stayø dnowe* (perseverat dies) 118,91; *bog w domu iego poznan bødze* (in domibus) 47,3.

Adverbielle Ausdrücke wie:

na weky (in aeternum) 9,5; 43,10; 105,1; 105,31; *na weky wekom* (in saeculum saeculi) 9,5; *przed oczyma* (in conspectu) 115,5; 118,168; 140,2; 108,13.

Teilweise liegt eine andere Wendung vor:

postawyl welny (procellam) 106,29; *modlyly sø sie rytȳ balwanom* (adoraverunt sculptile) 105,20; *droge kamene* (topazion) 118,127.

---

[1]) Vielleicht ist aber diese Konstruktion durch den pl. des vorigen Verses beeinflusst: *po prosznoszcy dzalaye, gysz czynø gy* (in vanum laboraverunt, qui aedificant eam).

[2]) Umgekehrt: *wzdawayce obetnice prawdy* (sacrificium iustitiae) 4,6.

Kapitel II.

Die Kasus.

§ 1.

Localis.

Da das Latein keinen Localis besass, so muss hier einleitend erörtert werden, welche Funktionen anderer lat. Kasus der Loc. des Flor. Ps. zusammenfasste. Es sind vor allem Orts- und Zeitbegriffe, die in diesen Kasus treten, und zwar besagt dann der Loc., dass der Vorgang, wie es Gaedicke ausdrückt (s. Delbrück, Vergl. Synt. III § 66), in, innerhalb eines Raumes, resp. zwischen den Grenzen einer gewissen Zeitdauer stattfindet. Sodann im übertragenen Sinn, wenn es sich darum handelt, dass sich der Vorgang innerhalb der Sphäre eines abstrakten Begriffes vollzieht. Er erscheint in unserem Sprachdenkmal nie absolut, immer mit einer Präposition.

a) temporal (entspricht gewöhnlich dem lat. abl. temporis):

wstanø na switanu (diluculo) 56,11; 107,2; *na brzeszdzenu* (diluculo) 118,148; *w noczy* (nocte) 118,55; 16,4; 1,2; 31,4; *we wszech dnoch naszich* 89,16; *na poczhøtku* (initio) 101,26.

b) lokal:

przebiwacz bødø na zemi (hereditabunt terram) 36,9; 36,3; 32,14; 36,23; 36,31; *s przebywayøczymy w czedar* (cum habitantibus Cedar) 119,5; *na conczoch* 64,8; *na swecze* 48,1; *na drodze, po ieysze bødzesz chodzicz* (qua gradieris) 31,10; *przewedzy myø we stdzy* (deduc me in semitam) 118,35.

c) übertragen:

w gichsze ne iest rozum (quibus non est intellectus) 31,11; *na ustawyczstwye* (super stabilitatem) 103,6; *w zprawedlnosczy* 68,32; *w obezrzenu twoiem* 16,17; *w mislach twogich* (cogitationibus tuis) 39,7; *we zbawenu twogem* 118,81; *w gnewe* 77,20; *w nem samem* 33,3; *uczin znamø w dobrem* (fac signum in bonum) 85,16; *w nenawyscy ymal gesm* (odio habui) 118,113; 118,128; 118,163.

§ 2.

Instrumentalis.

Der Instrumentalis, den der Uebersetzer in der lat. Vorlage gar nicht vorfindet, dient vor allem zum Ausdruck des prädikativen Nomens, und entspricht sowohl dem lat. Nominativ wie Akk. Ferner wendet ihn der Uebersetzer als casus instrumenti an Stelle des lat. Akk. nach moveo, induo etc.; nach Verben wie despicio, retribuo an Stelle des lat. Akk. Und schliesslich mit der Präp. „nad“ für den lat. Gen. nach „misereor“.

a) Instrumentalis praedicativus.

1) für den lat. Nom.:

bog sødzø iest (deus iudex est) 49,7; *gosczem bil* (accola) 104,22; *kto bogem przez gospodna* (quis deus) 17,34; *uczineni iesmi przekorø* (opprobrium) 78,4; 88,40; *nødznim iesm se uczynil* (miser factus sum) 37,6; *uczinon osromoczonim* 73,22; *smerni bødø dzedziczmi zeme* (hereditabunt terram) 36,11; *ty dzedziczem bodzesz* (tu hereditabis) 81,8[1]).

2) für den lat. Akk.

pirzwenczem poloszø onego (primogenitum ponam illum) 88,27; *poloszil ies czywerdzø iego strachem* (formidinem) 88,39; *czynysz angely twoye duchy, a slughi twe ognyem zazegayøczym* (ignem urentem) 103,5; *postawil gyey panē domu swego, y ksødzē*[2]) *bydla* 104,20; *dal szemo gych dzedzyø* (dedit terram hereditatem) 135,22[3]); *ustawisz ie ksøszoti* (constitues eos principes) 44,18; *poszil*[4]) *iesm odzene moie pitlem* (cilicium) 68,14; *zwandlym me wczynila* (tabescere me fecit) 118,139[5]); *neprzyaczele moie dal ies mne tilem* (dedisti dorsum) 17,44.

---

[1]) Das Prädikatsnomen ist erst durch die freie Uebersetzung des lat. heredito hinzugetreten.

[2]) Für: panem, ksǫdzem.

[3]) Es kann hier auch ein Akk. vorliegen.

[4]) Für: poloszil.

[5]) Umschreibende Uebersetzung.

Zuweilen steht der Akk. mit der Präp. „w“ für den lat. Nom. u. Akk.:

dam cy pogani w dzedicztwo, y w trzimane craie zemske (hereditatem, possessionem) 2,8; 134,12; *poloszil ies nas w przecorø* (opprobrium) 43,15; 87,8; 108,24.

Ueber das Verhältnis des altpoln. prädikativen Nom. und Instr. lässt sich auf Grund unseres Sprachdenkmals leider nicht vieles sagen. Die angeführten Fälle des Instr. liessen zwar darauf schliessen, dass er eher nach Verben des „Werdens“ als des „Seins“ steht, doch können wir nicht wissen, wie es um den Nom. bestellt war, da er beinahe immer unecht ist und auf sklavischer Uebersetzung des Lateins beruht, wie ein Vergleich mit Wujek's Uebersetzung lehrt:

czudzy uczinil iesm se braczi moiey, y pelgrzim sinom maczerze moiey (extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae) 68,11.

Derselbe Satz lautet bei Wujek mit dem Instr.:

stałem się obcym braciey mojej, i cudzoziemcem synom matki mojej.

b) Instr. des Mittels:

chweiali glowø (moverunt caput) 21,7; *chwely glowamy swym*[1]) 108,24; *usmerzal iesm postem duszø* (humiliabam in ieiunio animam) 34,16; *oblekl se iest moczø* (indutus est fortitudinem) 92,1; *oblekø zbawenym* 131,17; *zpowyedzø y kraszø oblekl sie* 103,2.

Oft steht bei „induo“ die Konstruktion Akk. mit „w“ im Poln.:

oblecko we sromotø (confusione) 131,19; *w ganbø* 34,30; *w pitel* (cilicio) 34,15; *oblekl se yest w przekłøcze, yako w odzew* 108,17; *w crasø oblekl se* 92,1.

---

[1]) für: swymy.

c) Instr. nach Verben „despicio, retribuo“:

ne wzgardzay prosbø moiø (ne despexeris deprecationem meam) 54,1; *iøczczi swimi ne wzgardzil* 68,38; *wzgardza neprzeyaczelmy mogymy* 117,7; *wzgardzal gimi* (sprevit eos) 52,7; *ozym*[1]) *oplaczø panu* (quid retribuam) 115,3; *odplaczali sø zlim* (mala) 34,14.

Ein einziges Mal findet sich der Instr. nach „łgać“:

dawidem selszø (David mentiar) 88,35,

im Wittenberger Psalter steht hier der zu erwartende Dativ „dawydowy“.

Es ist das der einzige Fall, dass łgać mit dem Instr. konstruiert ist, und vielleicht zum Teil durch die wenig deutliche, weil endungslose Form des nom. propr. in der Vorlage verursacht, da sonst in diesen Fällen dem lat. dat. ein dat. der Uebersetzung entspricht, cf.:

selgali sø mne 17,49; *selgala iest sobe* 26,18; *zelszø tobe* 65,2; *selgali sø iemu* 77,40.

Dass wir es aber mit einer echten slavischen syntaktischen Konstruktion zu tun haben, dafür spricht einerseits dieselbe Stelle im Pul. Ps., wo auch der Instr. steht: dawydem, andererseits aber eine Stelle im „Slovo o sněchъ“ aus „Zlataja cěpь“: onъ toboju łžetъ[2]).

d) Instr. der Raumerstreckung:

chodzøcz drogø (transeuntes viam) 88,40.

e) Instr. mit der Präp. „nad“ für den lat. Gen. nach „misereor:“

smiluy se nademnø (miserere mei) 4,2; 6,2; 55,1; 118,29; 122,4; 108,11; *slutowal se nademnø* 29,13; 102,13.

---

[1]) für: czym.

[2]) F. Buslajev, Istoričeskaja christomatija cerkovno-slavjanskago i drevne-russkago jazykov, Moskau 1861 p. 481.

§ 3.

Dativ.

A. Adverbal (beinahe immer an Stelle des lat. Akk.).

a) Sagen, geben und Verwandtes.

bogu memu wolal iesm (ad deum clamavi) 17,7; *ies przisøgl dawydowi* (iurasti David) 88,48; 131,11; *ne dasz swøtemu twemu widzecz zgnicza* (nec dabis sanctum tuum videre corruptionem) 15,10.

b) helfen, spotten:

pomoszy my (adiuva me) 108,25; 118,86; 118,117; 53,4; 118,175; 106,41; 36,42[1]); — *pozmeie se gim* (irridebit eos) 2,4; 24,2; *nasmewacz se bødze iemu* 36,13.

c) verstehen, gewöhnen, lehren, lernen:

rozumeycze temu (intellegite haec) 49,23; *nye rozumyely dzywom twogym* 105,7; *nawykly sø dzalom* (didicerunt opera) 105,34; *bych wykl kaznøm twogym* 118,73; *nauczø liche drogam twim* (docebo iniquos vias tuas) 50,14; 118,171; 118,68; 118,108; 24,4; 24,10; *boiazni boszey nauczø was* 33,11; *stare mødrosczy uczyl* (prudentiam) 104,21[2]).

Geht das Objekt voran, so tritt, wenn auch selten, auch die Konstruktion mit dem Akk. ein, vermutlich nur sklavische Uebersetzung:

drogø prawot naucz me 118,27; *strzedz swadecztw, yasz nawczø ge* (testimonia, quae docebo eos) 131,12.

---

[1]) Die dem lat. genauer entsprechende und dabei echt polnische Konstruktion mit dem Akk. kommt schon einmal vor: *podpomosze gi* (auxiliabitur ei) 88,21. Wujek wendet durchweg den Akk. bei „adiuvo“ an.

[2]) In den letzten 2 Beispielen könnte man die Dat. der i-Stämme auch für Gen. halten, wie sich denn der Gen. bei „uczyć“ im modernen Poln. eingebürgert hat. Doch sind es aller Wahrscheinlichkeit nach eher Dat., was z. B. 118,66 bestätigen kann: *dobroczy y kaszny a uczenyw nauczy mø.*

d) herrschen (lat. gen.):

wszem neprzyaczelom swogim bødze panacz (omnium inimicorum suorum dominabitur) 9,26; *panowacz bødze ubogim* 9,32; 21,32; 48,15; 105,39.

Daneben auch die in der heutigen Sprache übliche Konstruktion Instr. mit „nad“:

wlodacz bødzesz nad nimy (reges eos) 2,9.

e) verehren, sich beugen vor:

clanacz se bødøø iemu (adorabunt eum) 44,13; 65,3; *gisz se modlø ryczyu* (adorant sculptilia) 96,7; 105,20.

f) Der Dativ des Zieles (gewöhnlich mit der Präposition „ku“):

gisz se bliszø ku mne (appropinquant mihi) 54,20; *przylnøla gest ku podlodze* (adhaesit pavimento) 118,25.

g) eine Art dat. auctoris finden wir in:

blogoslaweny wy gospodnu (a Domino) 113,24.

h) einen erstarrten dat. ethicus in:

bocz (quoniam) 42,6; *csocz dadzø tobe* (quid detur tibi) 119,3.

i) nach einem Partizip:

przipodoban iest ku swerzøtom nerozumnim (comparatus est iumentis insipientibus) 48,21[1]).

B. Adnominal.

Ueber den echt slavischen, eigentlich indogermanischen Dat. nach Substantiven handelt ausführlich O. Grünenthal in seiner Abhandlung[2]) S. 352—356. Es bleibt mir nur

---

[1]) Daneben 48,12 der reine Dat. ohne Präposition: *przipodoban kobilam nerozumnim, podoben gim*

[2]) O. Grünenthal, Die Uebersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung, Arch. f. slav. Phil., Bd 31, S. 321 ff.

übrig, analoge Fälle aus dem Flor. Ps. anzuführen, wobei wie in der zitierten Arbeit Beispiele mit dem im selben Sinn gebräuchlichen adverbalen Dativ, manchmal mit dem Infinitiv, aufgenommen sind:

zla, gimsze ne czisla (mala, quorum non est numerus) 39,16; *chrøst, gemusz ne bylo czysla* 104,33; *prawim slusza pofala* (rectos decet collaudatio) 32,1; *domu twemu slusza swøtoscz* 92,7[1]); *poddal ye w røcze poganom*[2]) (tradidit eos in manus gentium) 105,39; *dal czudnoscz gich w rocze neprzyaczelowi* (in manus inimici) 77,67; *odpuscil ies lichotø ludu twemu* (plebis tuae) 84,2; *uczinisz przespech prawemu* (diriges iustum) 7,10; *uczyny sød nysczotnym, a pomstø uboghym* (iudicium inopis et vindictam pauperum) 139,13; *wolø boyøczym syø wczyny* (voluntatem timentium) 144,20; *przestacz kaszimi wszem dnom swøtim boszim* (quiescere faciamus omnes dies festos Dei) 73,9; *poloszili sø smertnoscy slugam twogim* (posuerunt mortificina servorum tuorum) 78,2.

Wie die oben angeführten Beispiele zeigen, entspricht dieser poln. Dat. gewöhnlich einem lat. Gen. Das umgekehrte Verhältnis bietet 43,16:

poloszil ies nas w podobenstwo luda (in similitudinem Gentibus).

Ein Fall des tautologischen Dativs liegt noch vor in der häufigen Wendung:

na wek wekom (in saeculum saeculi).

§ 4.

Genetiv.

Der Genetiv erscheint im Vergleich mit der lat. Vorlage besonders zahlreich vertreten. Das liegt daran, dass er 1. die Funktionen des ursprachlichen Ablativs ausdrückt, und dass 2. er als eigentlicher ursprachlicher Gen., haupt-

---

[1]) Eine sklavische Uebersetzung des lat. Textes kommt einmal vor: *czebe slusza chwala* (te decet hymnus) 64,1.

[2]) Auch bei Wujek ein Dat.

sächlich in adverbalem Gebrauch viele alte Funktionen im Poln. resp. Altpoln. bewahrt hat, die im lat. z. T. durch den Akk., z. T. durch den Abl., z. T. auch durch Präpositionen verdrängt worden sind. Wir finden den Gen. z. B. an alter Stelle nach Verben des Wahrnehmens, des Berührens, des Füllens, des geistigen Hinstrebens u. a.

Dazu tritt noch der speziell slavische Gen.-Akk. belebter männlicher Wesen und der im Poln. besonders ausgeprägte Gen. in negativen Sätzen hinzu.

Dabei geht aber beinahe die ganze grosse Kategorie des adnominalen Gen. verloren, der bedeutend häufiger, als es der heutige Sprachgebrauch zulassen würde, durch ein Adjektiv aufgelöst worden ist.

A. Der Gen. in der Funktion des ursprachl. Abl.:

1) leer sein, berauben:

ne zbawi dobr (non privabit bonis) 83,13; *ne umneyszeni bødø wszego dobrego* (non minuentur omni bono) 33.10.

2) sich fürchten:

bacz se bødøø ymena twego, slawi twoiey (timebunt nomen, gloriam) 101,16; 3,6; 110,4; 102,11.

3) Verba der Gemütsbewegung:

omrzalo yest gy dzedzyny swoyey (abominatus est hereditatem suam) 105,38; *møsza krwawego y zgloblіwego szadacz se bødze* (virum sanguinum et dolosum abominabitur) 5,7[1]).

4) nach dem Komparativ:

uczinil ies gi malem mney wszech angelow (minuisti eum paulominus ab angelis) 8,6.

---

[1]) In der heutigen Hochsprache ist diese Konstruktion nur noch in spärlichen Resten erhalten, wie: wstyd mię czego (daneben auch: wstyd mi), wstydzić się czego.

B. Als eigentlicher Genetiv.

1) Adverbal.

a) wahrnehmen:

sluszay prosby mogey (intende ad deprecationem) 141,8; 48,1; 118,149; 129,2; *posluszay glossa* (intende voci) 5,2; 16,1; *wysluszal glosa* 6,8[1]); *gegosz wymal*[2]) *gesm* (quod suspicatus sum) 118,39; *spatrzø drog twoych* (considerabo vias) 118,15[3]); *zapomny luda twego y domu oczcza* (obliviscere populum et domum) 44,12; 118,139[4]).

Als Anhang zu dieser Gruppe führe ich noch zwei Verba an „strzedz“ (custodio) und „zostać“ (derelinquo), die dem Sinne und der Konstruktion nach den griech. Verben „an etwas denken“, „sorgen für etwas“, „sich um etwas kümmern“ verwandt sind (cf. Delbrück, Vergl. Synt. I, S. 313—314):

iesm strzegl drog twardich (custodivi vias duras) 16,5; 16,9; 24,21; 70,11; 105,3; 118,44; 118,67; 120,8; 114,6; 131,12[5]); *zostayøcze zakonu twego* (derelinquentibus legem tuam) 118,53[6]); *bog zostal iego* (eum) 70,12; *ne ostal gesm kazny twoych* (mandata tua) 118,87[7]).

b) berühren:

gensze dotyka guor (tangit montes) 103,33.

c) essen:

iesm zapomnal giescz chleba mego (panem meum) 101,5[8]).

---

[1]) Gleich im nächsten Vers der Akk.: *wisl. szal prosbe.*

[2]) für: wnymal.

[3]) Daneben der Akk.: *spatrzø dzywy* 118,18.

[4]) Einmal auch der Akk.: *zapomneli iesmi ymø boga* 43,22.

[5]) Nur zweimal kommt der Akk. vor: *ostrzegacz bedø swedeczstwo* 118,88; *bych strzegl slowa twoya* 118,101.

[6]) Łoś, Vorlesungen über die hist. Gram. d. poln. Spr., T. III: Syntax, Krakau 1903—4, S. 68 hält diesen Gen. für den urspr. Abl.

[7]) Die Negation kann den Gen. mitbewirkt haben.

[8]) Möglich auch, dass „zapomnal“ über den Inf. hinaus wirkte.

d) füllen, sättigen:

napelnisz me wesela (adimplebis me laetitia) 15,11; 37,7; 82,15; 90,16; 144,17; 25,10; 70,9; 122,4; 125,2[1]); *strdzi nasiczil ie* (melle saturavit eos)80,15; 104,39; 131,16[2]).

e) Verba des geistigen Hinstrebens:

szukacze lsze (quaeritis mendacium) 4,3; 23,6; 36,10; 37,12; 53,3; 43,23; 60,7; 82,15; 118,33; 118,100; 118,145; 141,6[3]); *bødø badacz kazny twogych* (scrutabor mandata tua) 118,69; *szdal gesm zbawena twego* (expectabam salutare tuum (118,166; *laiana czakalo iest y nødze* (improperium expectavit et miseriam) 68,24; *dobyl gesm swadeczstw twoych* (acquisivi testimonia tua) 118,111; *oblicza twego bødø dobiwacz* 26,13; 26,7; 68,41; 77,59; 118,56; 118,94[4]); *sziwota prosil iest* (vitam petiit) 20,4; 26,7; 118,58; 5,3; 29,10[5]); *chcze sziwota* (vult vitam) 33,12; 34,31; 67,34; 118,35; *sødacz prawot* (desiderare iustificationes) 118,20; 118,40; 118,131; 118,174; 44,13.

f) Gen. bei „sein“:

Der lat. possessive Gen. bei „sein“ wird stets durch ein Adjektiv wiedergegeben:

bosze iest zbawene (Domini est salus) 3,8; 23,1; 88,18; *gospodnowo iest crolewstwo* 21,32.

---

[1]) Doch kommt schon auch der Instr. wie im modernen Poln. vor: *napelnyona yest zemya ossedzyeny twogym* (possessione tua) 103,25.

[2]) Hingegen „napoić“ mit dem Instr.: *napogil ies nas winem* (vine) 59,3; *napawali me octem* 68,26.

[3]) Einmal nur kommt der Akk. vor: *szukaie dusze moie* 34,4.

[4]) Neben diesem altpoln. „dobywać“ mit dem Gen., das freilich im modernen Poln. „zdobywać“ mit dem Akk. lautet, findet sich „dobywać“ im Sinne v. „hervorholen“, etwa: *iesz dobiwa rogow y paznoktow* (cornua producentem et ungulas) 68,36. Diese Konstruktion ist bis auf den heutigen Tag erhalten geblieben in Wendungen wie: dobyć trzosa, dobyć miecza - stringere gladium.

[5]) Der Akk. liegt vor in: *prosicz cze bedze* 31,7, wie denn überhaupt bei den Pronominibus der Akk. beliebt ist.

g) Der Gen.-Akk. belebter männlicher Wesen.

Im Sing. der Personennamen (Subst. u. Adj.) steht immer der Gen., wie:

chwalcze gospodna 146,1; *vitargncze ubogego* 81,4.

Nur einmal findet sich der Akk.:

w bog sziwi (in deum vivum) 83,2; vielleicht ist hier die Akk.-Form durch die Präposition bedingt, wie in den noch heute erhaltenen Resten:

przebóg, zamąż, na koń.

Dagegen steht im Plur. stets der Akk.:

dam cy pogani w dzedziczstwo, 2,8; *iensze zbawone czini ymaiøcze prawa sercza* 7,11; *na neprzyaczele moie* 53,7; *bogy rosødza* (deos diiudicat) 81,1.

Bei den Tiernamen nur Gen.:

podepczesz lwa y smoku (conculcabis leonem et draconem) 90,13.

Was das Pronomen anbetrifft, so steht

1) Der Gen. für den Akk. stets im plur. der Personalpronomina: nas, was und im sg. der Demonstrativpronomina: tego[1]), onego.

2) Die Pron. personalia I u. II Person und das Reflexivum zeigen eine Vorliebe für die Akkusativform: mńe, ćе, śe, || mńę, ćę, śę[2]) (und zwar vom Ps. 1 bis 107 die nichtakzentuierten Formen, me, te, se, von 107 bis zu Ende die akzentuierten. Nach Präp. steht im ganzen Psalter immer die nasalierte Form). Dieselben stehen auch für den nach gewissen Verben und nach Negationen zu erwartenden Gen., z. B.:

chczal me 17,22; *gisz cze szukaiø* 69,5; *ne poloszø czø* 136,8.

Die eigentlichen Genetivformen: mńe, ćebe, śebe sind viel seltener.

---

[1]) Einmal Akk.: *w ten* (sc. w bog) *ia bedø pwacz* 26,6.

[2]) Im Text: me, cze, se, mye, czye, sye || mǫ́, czǫ́, sǫ́, myǫ́, czyǫ́, syǫ́.

3) Das Pronomen ji zeigt in akkusativischer Funktion stets die Akkusativformen für sg. und pl. Ausgenommen sind drei Fälle, von denen zwei nach Präp.:

powyszcze yego (eum) 106,32; *zwala smech w nich* 2,4; *pomscyl gesm se w nych* (in cos) 117,10.

Das Relativpronomen hat nur einmal die Genetivform:

iegosz ies wibral (quem elegisti) 64,4.

Sonst kommt der Akk. des Relativpronomens für belebte Wesen überhaupt nicht vor.

h) Der Gen. in negativen Sätzen.

1) Ein Substantiv, das direkt von der Negation abhängig ist, steht immer im Gen., also z. B.:

darow ne bral iest (munera) 14,6; *ne oddalay pomoczy twoiey* 21,20; *ne wezmø z domu twego czeløt, ani s stad twich kozlow* 49,10.

Ein einziges Mal findet sich der Akk.:

ani sø osedli zemø (nec possederunt terram) 43,4.

Auch in dem Satz: 36,26: *ani iesm widzal prawego odrzuczona, ani semø iego szukaiøcz chleba,*

wo nach der zweiten Negation ein Akk. steht, kann man im Zweifel sein, ob auch nicht in der ersten Hälfte ein Akk. vorliegt.

2) Der Infinitiv, der von einem negierten Verbum abhängig ist, hat teils den Gen., teils den Akk. nach sich:

nechczeycze wznosicz rogu (nolite exaltare cornu) 74,4; *nechaycze wznaszacz rogu waszego* 74,5,

doch:

nechaycze zaczwerdzacz sercza wasza 94,8; *ne yest wspomønøl uczynycz myloserdze* 108,14.

In einem Satz, der von einem negierten Verb abhängt, steht einmal der Gen.:

ne iest, kto bi uczinil dobrego (qui faciat bonum) 13,2[1]).

---

[1]) Freilich 13,4 steht in demselben Satz der Akk.: *ne iest, iensze bi uczinil dobre.*

3) Nach „ignoro“ und „odi“ steht immer der Gen., da der poln. Ausdruck für diese Verba die Negation enthält, die, wenn auch bei „nienawidzieć“ mit dem Verb zusammengewachsen, doch noch lebhaft empfunden wird:

iegosz ne we (quem ignorat) 34,9; *nenawydzy swoiey dusze* (animam) 10,6; 44,9; *nenazrzal iesm kosczola zgloblіwich* 25,5; 49,18; 118,104; 119,6; 138,21.

4) Der Gen. steht ferner in negativen Existenzialsätzen (wobei die 3. sg. praes. des Verbum substantivum mit der Negation oft in kontrahierter Form: ńe erscheint):

nè bødze gich (non erunt) 58,14; *ne bilo go* 36,38; *ne prawdy* (non est veritas) 5,10; *ne boga* 13,1, 9,25; *nee boiazni* 35,1; 18,3; 33,9; 37,7; 39,16; 68,2; 72,4; 144,3; *ne gest molwy* 138,3; 145,2; 146,5; *ne bilo mnoszstwa* (non fuit multitudo) 43,14; 52,6; 71,12; 104,33.

Die präsentische Form: ńe || ńē, die noch heute im russ. ńêt erhalten geblieben ist, ist dem modernen Poln. abhanden gekommen und durch die Form des Verbums mieć: niema verdrängt worden (cf. franz.: il n'y a pas, deutsch dial.: es hat nicht).

B. Adnominal.

a) Der Gen. des Besitzers — fast durchweg durch ein Adj. vertreten, z. B.

gorø boszø (montem Domini) 23,3; *ymø panowo* 112,1; *boga iacubowa* (Dei Jacob) 23,6; *bosze israhelsky* 58,5; *dom ysrahelow* 113,17; *swerz polni* (pecora campi) 8,7

u. viele andere, cf.:

113,7; 126,4; 117,3; 131,18; 2,9; 7,7; 8,3; 8,5; 17,47; 44,17; 16,13; 21,21; 13,5; 103,19; 146,10; 28,5; 41,8; 44,14; 47,6; 134,11; 136,1; 2,2; 113,25; 8,8; 17,13; 17,14; 17,6; 7,14; 17,46; 128,5.

Selbst wo beim possessiven Gen. ein Attribut steht, wird der Gen. durch ein Adj. wiedergegeben:

trescz pisarzowa richlo piszøczego 44,2; *w mescze gospodnowem czcy* (in civitate Domini virtutum) 47,7; *od ob-*

licza boszego synay, od oblicza boszego israhel 67,9; *w trzemych domowych boga* (in atriis domus Dei) 133,2.

Nur vereinzelt bleibt der Gen.:

od oblicza zeme 1,5; *studna szywota* 35,10.

b) Gen. qualitatis und der Beziehung (in der lat. Vorlage immer ein Instrumentalis):

czistego sercza (mundo corde) 23,4; *czso sø zamøczonego sercza* 33,18; *gisz sø prawego sercza* 35,11; 93,15; *pisznego oka a nesytego sercza* 100,7; *byli czysla krotkego* (numero brevi) 104,12; *wszistczi prawego sercza* (recti corde) 31,14; 124,4; *smerne ducha* (humiles spiritu) 33,18; *glupi sercza* (insipientes corde) 75,4; *nauczone sercza* 89,14; 108,15.

Zuweilen erscheint aber schon der Instr. der Beziehung, der im Neupoln. neben präpositionalen Wendungeu herrschend geworden ist:

newinowati røkama 23,4; *skrussone serczem* 146,3.

Qualitative Genetive ohne Attribut werden dem Sinne nicht immer zum Vorteil durch ein Adj. wiedergegeben:

møsza krwawego (virum sanguinum) 5,7; *we dni glodne* (in diebus famis) 36,20; *owcze pobite* (oves occisionis) 43,24.

c) Der objektive und subjektive Gen. (immer als Adj.):

w sadowo stroszø (in pomorum custodiam) 78,1; *strach boszi* 13,7; 110,9; — *molwi gospodnowi* (eloquia Domini) 11,7; 106,11; 110,2; *zbawene czlowecze* 59,12; 107,13.

d) Gen. nach Adjektivis:

pocløcza pelna y gorzcosci y lscy (maledictione plenum, et amaritudine, et dolo) 9,28; 13,6; 32,5; 47,9; 118,64; *oplwita zgloby* (abundavit malitia) 49,20; 64,14,

e) Gen. nach Adverbien resp. Präpositionen, die den lat. Adj.

„multus, paucus“ und den mit „in“-privativum zusammengesetzten Adj. entsprechen. Fehlt bei „multus,

paucus“ das Subjekt, so wird es im Poln. durch den Gen. pl. des Pron. ji ersetzt:

z wod wela (de aquis multis) 17,19; 35,6; 36,17; 118,156; *wele gich wstaie* (multi insurgunt) 3,1; 3,2; 4,6[1]); *malo se gych uczynylo* (pauci facti sunt) 106,39[2]); *posrzod noczy* (media nocte) 118,62; — *zacon przez zakala* (lex immaculata) 18,8; 18,14[3]); *na pusczy bez wod* (in solitudine in inaquoso) 106,4.

f) Der Gen. nach Zahlwörtern:

tisøcz lat (mille anni) 89,4; 89,10; 89,11; 94,10.

g) Der Gen. von Zeitbegriffen (auch mit Präp.):

wszego dna (tota die) 36,27; 37,13; 43,10; 139,2; *wszelikych dnow* 22,8; 127,6; *s za rana* (diluculo) 45,5; *za swatla* (de luce) 62,1; *od pocolena asz do pocolena* (in progenie et progenie) 48,11.

h) Der Gen. nach Verbalsubstantiven, die den lat. Gerundien und Gerundiven entsprechen:

ku przeliczu krwe (ad effundendum sanguinem) 13,6; *na beszene drogi* (ad currendam viam) 18,6; *ku czynyenyu gich* (ad faciendum ea) 102,18; 18,12; 102,20; 118,5; 118,112; 140,4; 149,7; 149,8; 9,3; 118,9; 141,3[4]).

§ 5.
Akkusativ.

a) Gewöhnlich mit einer Präp. verbunden, so in Uebersetzungen für:

1) spero, confido, credo (mit Abl.):

wen pwalo (in ipso) 27,9; 36,5; 143,3; 43,8; 111,7; 113,17; *pfacz w pana, pfacz we czloweka* (confidere in Domino, in homine) 117,8; *dbayø w ne* 113,16; *ne werzili sø w boga* (non crediderunt in Deo) 77,26; 77,36.

[1]) Nur selten wird „multus“ durch das Adj. „wieliki, wielki“ übersetzt, s.: 28,3; 32,16; 118,162.

[2]) Dabei 108,7: *bødzcze dny yego w male* (fiant dies eius pauci).

[3]) Daneben 17,35: *nepokalane*.

[4]) Eine wörtliche Uebersetzung liegt 91,2 vor: *ku powyadanu miloserdze twoie* (ad annunciandum misericordiam tuam) 91,2.

Zuweilen übersetzt der poln. Verfasser „spero“ durch „nadzieją imieć“ mit dem Lok.;

nadzeiø bødø ymecz w nem 17,2; *nadzeyø ymal yest w panu* 113,18; *nadzeyø wyecz w gospodzynu* 117,9; 118,114.

2) eine Art Akk. der Richtung (lat. Abl. mit Präp.):

w lono moie obroci se (in sinu meo) 34,16; 78,13; *wnidz w obesrzene twoie* (in conspectu tuo) 87,2; *wnydzy proszba moia prsed oczy twoge* 118,170; *weszlo w wnantrza, w kosczy* (in ossibus) 108,17; *we pkel przybliszy sye* 87,3; *w lud rozproszil ies nas* (in gentibus) 43,13; *srzuczyl siemyø gich w pogany, y rozproszyl ye w krolewstwa* 105,27; *podbil ies pod nogi iego* (sub pedibus) 8,7.

3) nach anderen Verben abweichend von der lat. Vorlage, wo ein Abl. oder Dat. steht:

potlocz w zemø sziwot moy (in terra) 7,5; *wstawil ies na glowø coronø* (in capite) 20,3; *sgromadzaiø iaco w pochirz* (in utre) 32,7; *dal ies wesele w sercze moie* (in corde meo) 4,7; *trøbicze w trøbø* (in tuba) 80,3; *na wstaiøcze usliszi ucho* (in insurgentibus) 91,11; *wesrzi na moy sød* (intende iudicio meo) 34,26; 24,20; 30,9; *rozgnyewal sye yest na lud swoy* 105,38; 17,9: *zwala smech w nich* (subsannabit eos) 2,4.

4) Akk. der Zeiterstreckung:

w dzen udrøczena (in die afflictionis) 17,21; 19,10; 40,1; 48,5; 77,47; 55,10; 101,2; 136,9; 80,3; 109,6; 139,8; 145,3; *w swoy czas* 1,3; 9,25; 36,20; 70,10; 103,28; 105,3; 144,16; *w zterdzesci lat* 94,10; *po wszitky dny* (omnibus diebus) 26,7.

5) In adverbiellen Wendungen:

w imø twoie (in nomine tuo) 62,5; 128,7; 117,11; *we wsze pokolene* (in omni generatione) 144,13.

b) Die selteneren Fälle des Akk. ohne eine Präp. sind folgende:

1) der Akk. nach „pomnieć“, dem lat. „memor sum, reminiscor“ entsprechend:

isz gi pomnisz 8,5; 44,19; 104,5; 104,8; 105,43; 104,41; 118,52; 142,5; *wzpomen miloserdza twoia* (reminiscere miserationum tuarum) 24,6; *pomøtay syny* 136,9.

Wo ein Pronomen in Betracht kommt, kann man im Zweifel sein, ob ein Akk. oder ein Gen. vorliegt, wie in den folgenden Beispielen:

pomnal gest nas 113,20; 135,24; *pomny me* 24,8

und selbst in:

bi czebe pomnal 6,5.

Sicher ist der Gen. nur 118,49:

pomny slowa twego.

Einmal kommt auch eine Uebersetzung mit Hilfe der Präposition „na“ vor:

pomny na davida y na wszytka smarø gego 131,1.

4 Mal steht für „memor sum“ die Konstruktion „pamięcien jeśm“ mit dem Dat. Es mag vielleicht der Dativ, der bei Verben „bemerken, verstehen“ gewöhnlich ist, sein:

pamøczen bødz wszem obetam twogim 19,3; 76,11; 73,23; 86,3.

2) Der Akk. mit dem Dat. alternierend bei Verben, die eine dativische Bedeutung haben. Im lat. meistens der Dativ:

blogoslawycz czø bødø (benedicam tibi) 144,2; 144,1; 133,4 [1]); *bo me bil pocløl* (maledixisset mihi) 54,12; *przegaraiøczich cze* (exprobrantium tibi) 68,12; *chwalycz cze bødø* (confitebor tibi) 107,3; 110,1 [2]); *posluszal me* (obedivit mihi) 17,48; *baczil iest glos* (attendit voci) 65,18.

3) Akk. der Zeiterstreckung:

cirzpal iesm wszistek dzen (tota die) 24,5; 37,6; 43,24; 118,97; 31,3; *weczor spadne* (vespere decidat) 89,6; 54,19.

---

[1]) Daneben der Dativ: *blogoslawicz bødø gospodnu* 15,7; 133,1; 133,3; 144,10.

[2]) Daneben auch der Dativ, wenn „confiteor“ durch „spowiadać się“ übersetzt ist.

§ 6.

Nominativ und Vocativ.

Der Nominativ steht abweichend von der lat. Vorlage im Pronomen „sam“, wenn es mit dem pron. reflexivum verbunden ist:

nauczyl ksøszøta yako sam sebe[1]) (semetipsum) 104,21; *sam w sobe* 35,1; *sami w sobe* 18,10; 65,6.

Der Vocativ ist in der poln. Uebersetzung ganz lebendig, und steht auch da, wo er im Latein bei konsonantischen sowie bei den i- und a-Stämmen dem Nominativ gleich ist:

crolu moy y bosze (rex meus et Deus meus) 5,2; 144,1; *moczy moia* (fortitudo) 17,1; *pomoczniku y zbawiczelu* (adiutor et redemptor (18.16); 58,20; 26,15; *dusze* (anima) 41,6; *czoro* (filia) 44,12; *slawo, szaltarzu* 56,11; *ty yordane* (tu Jordanis) 113,5.

Nur in wenigen Fällen entspricht dem lat. Nom. als Voc. auch im Poln. ein Nom.:

blogoslaw dusza moya (benedic anima mea) 102,1; 114,7; *slisz lud moy* 80,8; 49,8.

Ein einziger Fall, wo einem lat. Voc. ein poln. Nom. entspricht, ist:

rozumeycze lud moy (popule meus) 77,1, wie denn überhaupt der Voc. von „lud“ nicht vorkommt.

Die attributiven Wörter bei dem Voc. (in dem vorliegenden Sprachdenkmal stets nur ein Pronomen) stehen im Nominativ.

Kapitel III.

Adjektiv.

§ 1.

Zusammengesetzte und nicht zusammengesetzte Formen.

Im Allgemeinen kommen die zusammengesetzten Formen sowohl im attributiven als auch im prädikativen Sinn

[1]) Schon bei Wujek finden wir beide Teile dekliniert: jako siebie samego.

viel öfter vor als die nicht zusammengesetzten. Die Fälle, wo das einfache Adj. erscheint, sind folgende:

a) als Prädikat:

1) beinahe immer das part. pass:

poznan bødze 9,16; *polapon iest* 9,16; *postrobon* 9,19; *blogoslawon* 9,23; *neporuszon* 9,27; 9,37; 9,38; 12,3; 14,5; 16,15; 16,17; *znan* 75,1; *szczepono iest* 1,3; 21,34; *iest scrito* 37,9; *zbawona me uczin* 3,6; 17,22; 30,20; 27,12; 17,30; *odiøti bødø* 9,26; *zlamani bødø cosci* 41,14; *ramona ztarta bødø* 36,18; *zbawoni uczinisz ie* 55,7.

2) ntr. plur. des act. part. praet. auf lex:

zastøpila sø me sidla 17,6; *ogarnøla sø me zla* 39,16; *mowila sø usta* 65,13; 16,11; *stala sø* 148,5.

3) Nur selten das Adj. und zwar:

bogat 48,17; *gotow* 92,3; *lub* 43,5; 55,13; *lubo* 39,18; *mødra ges mø uczynyl* 118,98; *mlod* 36,26; *moczen* 51,1; *nemoczen* 6,2; *pust* 68,30; *rowen* 70,21; *swøt* 17,28; *sziw iest* (vivit) 17,50; 118,144; *pamøczen* 62,7; *oplwit* 77,43; *pokogen* 119,6; — *doostoyno iest* 7,4: *gospodnowo iest* 21,32; *gotowo* 56,10; 107,1; *pusto* 78,7; *dziwna uczinil swøtego* 4,4; *nema bødzcze usta* 30,21; *iawni ies mi uczinil drogi* 15,11; *dziwna uczin miloserdza* 16,8.

b) Als Attribut:

1) vor allem Adj. possessiva.

zacon gospodnow 18,8; *slowo gospodnowo* 32,4; 18,8; 33,16; 39,6; *od oblicza gospodnowa* 96,5; *w ymenu gospodnowe* 19,8; 74,7; *chwali gospodnowi* 77,5; *oczi gospodnowi* 33,15; *miloserdza gospodnowa* 88,1; *w røce gospodnowe* (in manu Domini) 74,7; *w moczi gospodnowi* (in potentias) 70,17; *pene panowo* 136,5; 117,25; *od licza neprzyaczelowa* 60,3; 63,1; 105,11; *dom ysraheylow, dom aaronow* 134,19; *bosze iacobow* 75,6; 76,20; 76,14; *yad zmyyow* 139,3; — *ot potwarzy ludzky* 118,134; *dzal røku ludzku* 113,12.

2) sonstige Adj. und Part.:

smøczen chodzo (tristis incedo) 42,2; *wolen* 87,4; *zamoczon* (conturbatus) 56,5; *srzebro ognem wiplawono, trzicrocz skuszono, ocziszczono sedmcrocz* (argentum igne examinatum) 11,7; *wsczekana krziwa* 39,6; *drwa owoczna* 148,9.

§ 2.

Komparativ und Superlativ.

Nur einmal kommt die heutzutage übliche Superlativform mit der Präp. naj- vor:

wszech naywiszszi (altissimus) 17,15. Sonst treten für den Superlativ Umschreibungen durch den Positiv mit Adverbien ein:

barzo wisokemu (altissimi) 12,6; 9,2; *silno mocznich* (fortissimis) 17,20.

Oder der Sup. wird durch den Pos. ohne Adverb übersetzt, einmal bei „mały“ mit dem deminuierenden Suffix -uczki, das die Superlativbedeutung enthält:

od wirzchnego neba (a summo caelo) 18,6; *silnego* (maximo) 18,14; *wisocze* (Altissime) 91,1; *swatlo* (praeclara) 15,6; 22,7. — *maluczczy* (paucissimi) 104,12.

Der eliptische Sup. des Lat., der einen Teil ausdrückt, wird durch das Substantiv vertreten:

do wirzcha iego (ad summum eius) 18,7; *na wisocosci gor* (in summis montium) 71,16; *od koncza szeme* (ab extremo terrae) 134,7.

Bei Vergleichen mit der Präp. „super“ im Lat. steht im Poln. der Komparativ an Stelle des lat. Pos.:

szødneysza nad zloto (desiderabilia super aurum) 18,11; *wiszszy nade wszemi ludzmi* (excelsus super) 98,2.

§ 3.

Adjektiva und andere Redeteile.

a) Das Adj. steht oft für das lat. Subst.:

grzeszni (peccatores) 9,17; 9,24; 27,3; 38,2; 91,7; 105,19; 111,9; 118,119; 138,18[1]); *mylostzywy* (miserator)

[1]) Nur selten das Subst. „grzesznik.“

102,8; *myloserdny* (miserator) 110,4; *lutosczіwy* (miserator) 144,8.

Umgekehrt steht ein Subst. für das lat. Adj.:

kto rowennyk (similis) 34,11; 39,7; 82,1; 88,7; *iedzinaczkø* (unicam) 21,21; *iedzinak* (unicus) 24,17; *przezdzadkynyø* (sterilem) 112,8; *bednyk* (egenus) 108,21; *mlodycz* (adolescentior) 118,9; *yczanstnyg*[1]) (particeps) 118,63.

Interessant ist die Uebersetzung:

czlowek iedney misli für das Kompositum: unanimis 54,14.

b) Das Adj. für das Part.:

szywych (viventium) 141,7; 54,16; 142,2[2]); *zlich* (malignantium) 21,17; 63,2; *zglobliwich* (malignantium) 25,5; *smøczen* (conturbatus) 29,9; 37,6; 41,13; *opylwyte* (abundantes) 143,16; 122,5; 127,3; *lacznym* (esurientibus) 145,5.

Umgekehrt steht ein Part. für das lat. Adj.:

neymaiøcich (inopum) 11,5; 36,15; 85,1; 81,3; 34,12; *potrzebuiøczego* 34,12; 40,1; *slutuioczi* (propitius) 77,42; *dlugo czakayønczy* (longanimis) 102,8; *molwyøczy* (linguosus) 139,12.

Wodurch mag dieser Wechsel Adj.-Part. und Part.-Adj. verursacht sein? Vielleicht hat der Sprachgebrauch jener Zeit diese zwei sehr verwandten Kategorieen nicht sehr streng unterschieden, während wir im Wörterbuch der heutigen Sprache, wie schon bei Wujek (cf. die betreffenden Stellen) genauere Entsprechungen finden.

Eine besondere Gruppe bilden die lat. Adj. auf -bilis mit passiver Bedeutung, die merkwürdigerweise durch das aktive Partizip in's Poln. übersetzt worden sind:

szadaiøczi (abominabiles) 13,2; *modløczy* (deprecabilis) 89,15; *wersøcza* (credibilia) 92,7; *giøczich* (ductilibus) 97,7; *neczyrpøczø* (intolerabilem) 123,4

und vielleicht ähnlich:

sliszøczi czincze glos (auditam facite vocem) 65,7.

---

[1]) uczęstnik.

[2]) Nur einmal: *sziweczich* (viventium) 26,19.

Da im Wittenberger Psalter in einem von diesen Fällen, nämlich 92,7, auch ein part. act.: „wierzuczie“ vorliegt, und da auch in anderen slav. Sprachen das part. praes. act. manchmal passive Bedeutung hat (cf. Miklosich, Vergl. Gram. IV p. 821), so darf man vielleicht annehmen, dass auch den oben angeführten Beispielen aus dem Flor. Ps. fakultativ die passivische Bedeutung anhaften konnte.

Nur in zwei Fällen ist der passivische Sinn des Lat. zum Ausdruck gekommen:

chwalni (laudabilis) 95,4; *pyenyw podobne* (cantabiles) 118,54.

c) Adjektiv und Adverb:

Eigentlich wäre nur ein Beispiel für dieses Verhältnis zu notieren:

zamøtek blyzu iest (proxima est) 21,11,

und umgekehrt vielleicht 65,5:

poydze peszi (pede),

sollte man „pede“ als Adverb auffassen.

Die sonstigen Fälle, wo ein Adv. die Stelle des Adj. einnimmt, sind Konstruktionen mit dem prädikativen Neutrum:

dobrze iest (bonum est) 91,1; 117,8; 117,9; *dobrze mne* (bonum mihi) 118,71; 118,72; *kako dobrze y kako weszelo, przebywacz* 132,1.

Die folgenden Beispiele:

iako slodko gardzelam mogem molwy twoge (quam dulcia eloquia) 118,103; *dzywno sø uczynila nauka* (mirabilis facta est scientia) 138,5 beruhen wohl auf Fehlern. Im Pul. heisst es in der Tat: „slotke“ und „dzywna“. Es liegt zwar die Vermutung nahe, dass wir es hier mit einem neutralen prädikativen Adj. zu tun haben, s. Delbrück, Vgl. Synt. III § 110, wie etwa: οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, lat. mors omnium rerum extremum, russ. grěchъ sladko a čelověkъ padko; umъ chorošo, a dva lučše togo u. a. Doch scheint mir diese Konstruktion, die sich grade für kurze Redensarten von sprüchwörtlichem Charakter eignet, als Erklärung für unsere Beispiele von lyrischem, ja ekstatischem Inhalt nicht wahrscheinlich zu sein.

Kapitel IV.

Pronomen.

§ 1.

Pron. pers. u. reflex.

Die eigentlichen Genetivformen: mene, tebe, sebe, die heute auch als Akk. gelten, erscheinen äusserst selten:

ogarnøli sø mne 17,5; 108,2; 3.6; 17,44; 56,4; 59,10; 33,4; 33,11; 34,1; 40,13; 48,5; 49,16; 62,8; 68,6; 87,6; 94,9; 118,31; — *czebe prosycz* 5,3; 6,5; 59,4; 102,4; 24,22; 25,12; 41,8; 49,16; 85,4; 87,14; 90,4; 90,12; — *nad boyøczymy sebe* 102,11; 102,13.

Sonst herrschen sowohl für den Gen. wie für den Akk. die enklitischen Formen, und zwar von Ps. 1 bis 107 die nicht nasalierten: me, te, se, von Ps. 107 bis zu Ende die nasalierten: mę, tę, sę.

Nach Präpositionen stehen im ganzen Psalter immer nur die nasalierten Formen:

na mø 17,43; 17,52; 54,4; 54,5; 58,1; 58,3; 108,1; 108,27; 21,13; *pod mø* 17,43; 17,51; *w mø* 54,3; *nad mø* 130,2; *za mø* 137,9; *w czø* 15,1; 21,4; 21,5; 21,9; 24,1; *pod czø* 44,7; — *przecz* (propter te) 68,9.

Dagegen erscheinen im Dat. die enklitischen Formen: mi, ti seltener als die orthotonierten. So:

iensze my dal 15,7; 15,11; 17,23; 17,38; 17,48; 22,1; 26,17; 27,9; 30,3; 30,5; 34,8; 35,12; 38,18; 41,3; 54,6; 55,4; 55,11; 58,11; 70,22; 100,5; 115,3; *day czy* 19,4; 31,5; 31,10; 34,21; 42,5; 44,20; 48,19; 51,9; 56,12; 36,5; — *dacz* (dabit tibi) 36,4; *wroczøcz* (reddam tibi) 65,12; *gdicz bødø pacz* (cum cantavero tibi) 70,25.

Einmal ist das persönliche durch das possessive Pron. vertreten:

chczø mego zlego (volunt mihi mala) 39,20.

Das substantivische Reflexivum wird gegen das Lat., jedoch der poln. Syntax gemäss für die I und II Person angewendet:

chowacz se bødø (observabo me) 17,26; *ies poczwerdzil sobe* (confirmasti tibi) 79,16.

Dagegen ist das auf das Subjekt bezogene lat. Reflexivum in den Fällen, wo ein poln. Reflexivum den Sinn verdunkeln könnte, durch das Pron. der III Person wiedergegeben:

miloserdze a prawda posrzatla iesta iemu (obviaverunt sibi) 84,11; *boyøczym se gego* (timentibus se) 110,4; *pwaiøcich wen* (sperantium in se) 17,33.

Häufiger ist der Austausch des adjektivischen Reflexivums mit dem Possessivum:

bødø strzedz drog swogich (vias meas) 38,1; *molwil iesm w iøzicze swoiem* 38,5; *bosze, gotuiø gori we czci swoiey* (in virtute tua) 64,7; — *zbaw israhel ze wszech smøtcow iego* (ex tribulationibus suis) 24,23; *ustawil yes zemyø na ustawyczstwye gyey* (super stabilitatem suam) 103,6; *zmaczayøczy yori z wysokosczy gich* (de superioribus suis) 103,14; *krzywdy gych* (iniustitias suas) 106,17; *w røku panu gych* (dominorum suorum) 122,2; *w obesrzenu gich* (in conspectu suo) 85,13[1]).

Das Subjektpronomen ist zum Nachdruck wiederholt:

ale ya od zakona twego ne odehylyl gesm sø (non declinavi) 118,51; *pomocznik moi ies ti* (adiutor meus esto) 26,15.

Einmal ist „sam“ zugesetzt:

przeciwo mne samego (adversum me) 31,6.

Das Pronomen der III. Person erscheint in enklitischer Form im Gen. nur einmal:

ne bilo go 36,38,

im Akk. in Verbindung mit Präpositionen:

nan (super eum) 20,5; 51,6; *wen* (in ipso) 143,3; 17,33; *przen* (propter hanc) 7,8.

Nach Präpositionen und präpositionalen Adverbien sind die Formen mit dem epenthetischen **n** üblich. Nur zweimal finden sich Formen ohne **n**:

okolo gego 124,2; *z gegosz* (de quo) 128,6.

[1]) In den letzten drei Beispielen könnte auch ein Reflexivum den Sinn klar wiedergeben.

§ 2.
Pronomen relativum.

Im Plur. kommt neben der gewöhnlichen Form „iż“ oft auch die Form mit der Partikel „to“ vor:

giszto szrø (qui devorant) 13,8; 21,28; 27,4; 34,22; 39,21; 93,15; 106,23; 139,2; 139,5; 3,1; 24,15.

Für das eigentliche Relativum tritt schon das Interrogativum „kto“ (für den Sg.) und besonders „czso“ auf, hauptsächlich für den Plur.:

kto bi odkupil (qui redimat) 7,2; *kto bi uczinil* 13,2; *czso sødzice* (qui iudicatis) 2,10; *czso czinø* 5,6; *czsø znaiø* 9,10; *czsø sø* 15,2; *czso me nenawidzely* 17,20; *tim, czso sø* 33,18; 43,15; *czso chowayø* 102,17; *czsosz gest* 102,1.

Besonders häufig tritt „czso“ auf, wenn ein lat. Partizip in einen Satz aufgelöst wird:

ode wszech, czso me nenasrzø (ex omnibus persequentibus me) 7,1; *czso se iego boiø* (timentium) 21,27; *czso me gonø* 30,19.

Vor das Relativum wird manchmal der Klarheit zuliebe ein korrelatives Demonstrativum zugesetzt:

czy, czso znaiø (qui noverunt) 9,10; 118,3; *tim, isto se boiø* 24,15; *ot tich, czso gonø* 30,19; *na ti, gisz se boiø* 32,18.

§ 3.
Pron. interrogativum.

Für „quis“ unterscheidet der Uebersetzer das substantivische „kto“ und das adjektivische „który“.

kto rowennyk tobe (quis similis tibi) 34,11; — *ktori iest ten crol slawi* (quis est iste rex gloriae) 23,8; 23,10; *ktori iest czlowek, ien* 24,13; 33,12; *czislo dnow, ktore iest* (quis est) 38,6.

„Quid“ wird ohne Unterschied mit „co“ übersetzt:

bich wedzal, czso nedostaie 38,6; *czosz gest czlowek* (quid est homo) 143,4; — *wzpomen czso iest moia czøscz* (memorare, quae mea substantia) 88,46.

Ueber die Demonstrativa liesse sich nur sagen, dass sie, wenn sie substantivisch gebraucht sind, manchmal durch das anaphorische Pronomen der III. Person wiedergegeben werden:

spowadacz se bødø iemu (illi) 41,7; *napelno ie* (illud) 80,9.

Lebenslauf.

Ich, Ewa Ramberg, bin am 18. Januar 1884 in Warschau als Tochter des Verlagsbuchhändlers Jacob Ramberg und seiner Ehefrau Ejga, geb. Lapp, geboren und bin jüdischer Konfession. Ich besuchte von 1893 bis 1900 das staatliche Mädchengymnasium zu Warschau und legte 1902 mein Lehrerinnenexamen ab. Nach dreijähriger Tätigkeit als Lehrerin hörte ich an der Breslauer Universität als Hospitantin Vorlesungen über slavische Philologie (2 Semester). 1906 ging ich nach Krakau und setzte 4 Semester hindurch meine Studien fort. Am 12. Juni 1909 bestand ich daselbst das Abiturientenexamen und studierte darauf in Breslau, rite immatrikuliert, 4 Semester lang slavische und semitische Philologie und Indogermanistik. Meine Lehrer waren:

in Krakau: Czermak, Lepki, Loś, Miodoński, Morawski, Nitsch, Rozwadowski, Windakiewicz;

in Breslau: Abicht, Berneker, Freudenthal †, Meissner, Muther †, Nehring †, Poebel, Praetorius, Hans Schmidt, Schrader.

Allen meinen Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen ehrerbietigsten und innigsten Dank aus.